

La literatura turca y Nazım Hikmet

Carmen Uriarte Martínez

Turkierako lektorea / Lectora de Turco

Laburpena

Turkierazko lehenengo idatziak VIII. mendekoak dira, eta harrian agertu ziren, gaur egungo Mongolian, alfabeto errunikoan edo göktürk alfabetoan.

Seyutarren garaian, gainerakoen gainera nabarmendu ziren Mevlana Celaledin Rum mistikoa eta Yunus Emre kobleri herrikoia; eta baita jauregiko poesia ere. Ahozko epika narratiboa Dede Korkut-en eta Koroğlu-ren liburuek jasotzen dute. Pentsamendu herrikoiaren beste adibide bat, berriz, Nasreddin Hoca-n dago jasota.

Otomanoen inperioan, “Diban”-eko kantategiak (irudi nagusia Fuzuli zen), Pir Sultan Abdal-ek ordezkaturako herri lirika eta Karagöz eta Hacıvat-en itzal-txotxongiloekin egindako antzerkia izan ziren nagusi. Prosan, azpimarratzekoak izan ziren Evliya Çelebi bidaiaria eta Katip Çelebi poligrafo eta entziklopedia-egilea.

Besteak beste, Tevfik Fikret eta Yahya Kemal-ek egin zuten letrak mende-baldekoak lana.

Turkiar errepublika hasierako literaturak, berriz, urrezko letrekin idatzi zuen hastapen hura. Hala nola Halide Edib Adivar eta pareko adimen-ahalmeneko irudiekin edo Yaşar Kemal-en baserri-giroko eleberri sozialarekin.

Idazle gazteen artean, nabarmentzekoak dira Orhan Pamuk Nobel sari-duna eta eleberraren munduan bidea irekitzen asmatu duten eta irakurle andana lortu duten emakumeen multzo handi bat (batzu-batzuen lanak dagoeneko itzuli dituzte gaztelaniara).

Nazım Hikmet-ek, bestalde, poesia Yunus Emre-ren herri lirikarantz eramateko aldaketa ispiatzen du; horretarako, mende askoan Anatoliako herri ugariren ezaugarri nagusia izan den gizatasun-sentimendua adierazi du.

Gako-hitzak: herri lirika, ahozko tradizioa, gizatasuna.

Türk Edebiyatı ve Nazım Hikmet

Özet

İlk Türkçe yazılı metin, Göktürk Alfabeti ile dikili taşlara yazılı olarak VIII. yüzyılda şimdiki Moğolistan'da ortaya çıkmıştır.

Selçuklular Döneminde, tasavvuf şair ve düşünürü Mevlana Celaleddin-i Rumi, halk ozanı Yunus Emre ve aynı zamanda saray şairleri varlıklarını bir arada sürdürmüşlerdir. Dede Korkut ve Köroğlu destansı yapıtlara birer örnek oluştururlar. Halk kültürüne bir başka örnek de Nasrettin Hoca'nın yapıtlarıdır.

Osmanlı İmparatorluğu Döneminde Divan şiirinin en önemli temsilcisi Fuzuli, lirik halk şiirinin en önemli temsilcisi ise Pir Sultan Abdal'dır. Gölge Tiyatrosu da Karagöz ve Hacivat ile kendinden söz ettirmiştir. Düz yazıda gezgin Evliya Çelebi ve yazar Katip Çelebi dikkati çekenler arasındadır.

Batılılaşma sürecinde Tefik Fikret ve Yahya Kemal'in yapıtları önemli bir rol oynar.

Cumhuriyet Döneminin başlangıcında ise aydın kişiliğiyle göz dolduran Halide Edib Adivar ve toplumsal köy romanlarıyla Yaşar Kemal, altın harflerle Türk yazın dünyasına isimlerini yazdırmışlardır.

Son dönem yazarlar arasında Nobel Edebiyat Ödüllü Orhan Pamuk ile roman türünde kendisine yol açmayı başaran ve çok sayıda okuyucu kitlesine sahip olan birçok kadın yazardan söz edebiliriz. Bu yazarların bazı yapıtları İspanyolcaya da çevrilmiştir.

Nazım Hikmet ise, yüzyıllar boyunca Anadolu topraklarındaki o insan sevgisini anlatan Yunus Emre'nin lirik şiirine doğru bir değişimi simgeler.

Anahtar sözcükler: lirik şiir, sözlü gelenek, insan sevgisi.

The Turkish Literature and Nazım Hikmet

Abstract

The first Turkish-language writings dating from the eighth century stone appeared in Mongolia in the runic or Göktürk alphabet.

In times of the Seljuks highlights are Mevlana Celaleddin Rumi and popular bard Yunus Emre in addition to the palace poetry. The oral epic narrative picks up the book of Dede Korkut and Koroglu, another example of popular thinking is outlined in Nasreddin Hoca.

During the Ottoman Empire continued the songbooks of the "Divan", being its main figure Fuzuli. Popular poetry is represented by Pir Sultan Abdal and in theater by Karagöz shadow puppets and Hacivat. In prose, highlights are the traveler Evliya Çelebi and the polygraph and encyclopedic Katip Çelebi.

The transition to the Westernization of writing is done among others by Tefik Fikret and Yahya Kemal.

The beginning of the early Turkish Republic Literature is written in golden letters, with such luminaries as the intellectual Halide Edib Adivar or social peasant novel Yaşar Kemal.

Younger writers include Nobel Prize Orhan Pamuk and a host of women who have managed to find their way in the field of novel with a large number of readers, some of them have already been translated into Spanish. Nazim Hikmet is the change from poetry to the popular lyric of Yunus Emre, representing that sense of humanity that has been characterized over the centuries among the people of Anatolia.

Keywords: popular lyric, oral tradition, humanity.

Resumen

Los primeros escritos en lengua turca datan del siglo VIII aparecieron en piedra en la actual Mongolia en un alfabeto rúnico o göktürk.

En tiempos de los selyúcidas destacan el místico Mevlana Celaleddin Rumi y el bardo popular Yunus Emre además de la poesía de palacio. La épica narrativa oral recoge el libro de Dede Korkut y la de Köroğlu, otro ejemplo de pensamiento popular viene recogido en Nasreddin Hoca.

Durante el imperio otomano continúan los cancioneros del “Divan” de los que es su principal figura Fuzuli, la lírica popular es representada por Pir Sultan Abdal y el teatro, con las marionetas de sombras Karagöz y Hacivat. En prosa destacan el viajero Evliya Çelebi y el polígrafo y enciclopedista Katip Çelebi.

La transición hacia la occidentalización de las letras lo realizan entre otros Tevfik Fikret y Yahya Kemal.

La literatura de los comienzos de la República turca escribe con letras de oro sus comienzos con figuras de la talla de la intelectual Halide Edib Adivar o la novela campesina social de Yaşar Kemal.

Entre los escritores más jóvenes destacan el premio nobel Orhan Pamuk y una pléyade de mujeres que han sabido abrirse brecha en el campo de la novela con un gran número de lectores, algunas de ellas ya han sido traducidas al castellano.

Nazım Hikmet representa el cambio de la poesía hacia la lírica popular de Yunus Emre representando ese sentimiento de humanidad que ha caracterizado a lo largo de los siglos a muchos pueblos de Anatolia.

Palabras clave: lírica popular, tradición oral, humanidad.

En unas cuantas hojas no se puede resumir la literatura de ninguna lengua y menos la de un idioma con miles de años de existencia pero voy a intentar un recorrido de nombres destacados para pararme en la persona de

Nazım Hikmet que es una figura cumbre en el campo de la lírica turca contemporánea, apreciado internacionalmente y en el mundo hispano en particular pero poco conocido para una gran mayoría. Sólo voy a nombrar a Orhan Pamuk, ya que lo que se puede decir en breves líneas ya lo conocemos. Tengo que reconocer que hay muchos huecos importantes pero mi intención es dar unas pinceladas que puedan llamar la atención de una literatura que está abriéndose camino en el mapa internacional.

I. LOS PRIMEROS ESCRITOS EN LENGUA TURCA

Los pueblos turcos según fuentes chinas aparecieron en la historia formando una confederación de nómadas o pueblos pastores en el territorio ocupado por la actual Mongolia. El escrito turco más antiguo fue hallado en Mongolia, data de principios del **siglo VIII** y está escrito sobre piedra en un alfabeto rúnico o göktürk de 38 letras. De fecha anterior se conservan inscripciones más breves presentes en objetos metálicos, cerámica, papel y madera. En 1893 el científico danés W. Thonsen descifró las escrituras göktürk por lo que se resolvieron muchas dudas sobre la lengua, cultura e historia de este periodo. Son unas inscripciones funerarias, la más larga es la de **Orhon**, Mongolia, escrita como las demás en alfabeto rúnico hacia el año 730 y narra los sucesos de la historia de los turcos celestes (Gök Türk), con orígenes que se confunden con la creación del mundo, cercana a la anterior se encuentra otra estela del año 735 dedicada al kan Alp Bilke.

Los turcos Uygur (Oğuz) poseen inscripciones en alfabeto rúnico, en una de ellas se nos relata su conversión al maniqueísmo y el gran cambio en las costumbres que este hecho introdujo. Existen textos nestorianos como el de la visita de los magos a Belén y los que más abundan son los textos budistas para divulgar sus ideas entre la población laica. En cuanto a la literatura profana se han encontrado textos en turco con numerosas palabras en árabe y persa por lo que debieron escribirse después de la islamización. Hay un libro de adivinación, el más antiguo en escritura rúnica.

II. LOS SELYÚCIDAS EN ANATOLIA

Durante el periodo selyúcida nos encontramos a **Mevlana (Celaledin Rumi)** 1207-1273 que escribió en persa y en turco. Intenta reunir a todos los pueblos con su famosa estrofa:

*ven, ven, quienquiera que seas;
Seas infiel, idólatra o pagano, ven.
Este no es un lugar de desesperación.
Incluso si has roto tus votos cientos de veces, ¡aún ven!...*

Actualmente sus seguidores los conocemos como los derviches jirófagos..... Los Mevlevíes alcanzan el éxtasis místico en virtud de la danza, símbolo del baile de los planetas, giran sobre sí mismos hasta conseguir el éxtasis. Fueron una orden sufi muy reconocida dentro del imperio otomano. El centro de su religión fue la ciudad de Konya (Turquía) donde actualmente descansan los restos de Rumi en una mezquita que ha sido convertida en museo. Su obra fue continuada por su hijo **Sultan Veled**.

Yunus Emre es considerado el primer gran poeta turco. En este período hay una doble poesía mística: la popular que halló más tarde su centro en las tekke (monasterios) de los derviches bektasíes, y la eremita. Yunus Emre es el más eximio representante de la primera. Su personalidad y vida se hunde en la leyenda. Se cree que vivió de 1240 a 1321. Es igualmente difícil juzgar la autenticidad de la masa de sus versos que se agrupan en el Divan. Es un gran propagandista ante el pueblo, de la religiosidad mística. Se explica así su estilo rudo destinado a excitar la fantasía y el corazón del vulgo y no a los refinados literatos. Es obvio el recurso a la poesía popular, no sólo en el metro sino también en la estructura lógica. No era un ignorante, poseía un gran bagaje de conocimientos de cultura religiosa mística con influencia de la poesía de mevlana y de toda la poesía persa. La característica de su poesía es el encuentro entre un lenguaje de sabor muy personal y las doctrinas ya elaboradas del misticismo. Produce algunos versos que actualmente divierten tanto a los niños como a los oyentes medievales.

Un conocido poema ejemplo de todo esto es el dedicado al paraíso:

*Todos los ríos en el paraíso
fluyen con la palabra Allah, Allah,
y todo querido ruiseñor,
canta y canta Allah, Allah.*

La constante repetición del nombre divino está escrita de tal manera que le da por sí sola un significado místico. Muchos de los versos de Yunus Emre siguen viviendo en el vocabulario del pueblo o se han convertido en proverbios.

Emre lleva, en su poesía, al camino de la quinta esencia de la verdad que es la noción de unidad, de tal manera que la distinción entre Dios y el hombre

se anula en la unidad divina y experimenta el amor. El amor se constituye así en una nueva religión. En el amor consiste la vida. El enamorado es inmortal.

Hoca Dehhani nació en Horasan y se estableció en la corte del sultán selyúcida Alaedin Keykubad III (1220-1237). Utilizó el turco oğuz de manera sencilla junto con poesía en lengua persa.

A la vez que la poesía de palacio existe una **tradicción narrativa oral** de la que **Dede Korkut Kitabı** es un gran ejemplo que describe la epopeya épica de los turcos oğuz a finales del siglo IX. Como fue transmitida de forma oral, las historias fueron ampliando y modificándose. Los dos primeros manuscritos datan del siglo XVII. La UNESCO en el año 2000 declaró este libro obra maestra del Patrimonio oral de la humanidad. Los cuentos escritos en prosa y con partes poéticas narran las luchas entre los turcos oğuz y algunos pueblos turcos seminómadas. Sería interesante realizar paralelismos con otras épicas más conocidas en la Europa occidental como el poema del Mío Cid, la Chanson de Roland, los Nibelungos o la Iliada.

La épica de Koroğlu es una leyenda famosa entre los pueblos turcos de tradición oral, en ella el héroe Koroğlu (hijo del ciego), se dedica a vengar la injusticia. Esta leyenda comienza a tomar cuerpo **hacia el siglo XI**, existen diversa variaciones en las diferentes lenguas túrquicas y es común a diferentes culturas. Sus historias son musicadas y escuchadas en eventos deportivos como inspiración para las competiciones de luchadores embadurnados en grasa (yağlı güreşleri) que todos los años tienen lugar en Kırkpınar (Edirne).

Nasreddin Hoca es otro ejemplo de pensamiento popular. Se piensa que existió **hacia el siglo XIII**, nació probablemente en 1209 en el pueblo de Hortu en Sivrihisar, vivió en Eskişehir, Akşehir y más tarde en Konya donde murió en 1275. Era un filósofo popular y un hombre sabio, recordado por sus chistosas historias. A lo largo de los años el número de sus relatos fue aumentando. Se ha convertido en parte del folclore de muchas naciones y culturas. El manuscrito más antiguo de Nasreddin Hoca fue encontrado en 1571. La UNESCO declaró 1996-1997 el año internacional de Nasreddin.

III. EL IMPERIO OTOMANO

A comienzos del siglo XIV, ante el debilitamiento de los selyúcidas, otros pueblos turcos, los otomanos, se hacen con el poder.

En cuanto a la literatura otomana tienden a emplear y a desarrollar una lengua literaria turca aunque muy mezclada con términos árabes y persas. Es una literatura sabia y aristocrática destinada sobre todo a la corte de los sultanes y reservada a un grupo de iniciados en los clásicos árabes y persas.

La mayor parte de los poetas turcos se ponen abiertamente en la escuela persa con estas características:

- Métrica fundada en la oposición de sílabas largas y cortas.
- Composición por dísticos, con sentido acabado.
- Esquemas fijos para los diversos tipos de poemas.
- Énfasis retórico.
- Confusión expresa entre el gozo místico y los placeres terrestres.
- Predilección por un lirismo patético, lagrimoso, grandilocuente.

Toda esta atmósfera artificial es contraria al genio natural turco, amante del realismo, del razonamiento concreto, de la sencillez vigorosa de la fe, del amor a la mujer y de los gozos familiares.

A pesar de esto aparecieron algunas obras verdaderamente personales y fuertes.

El siglo XVI es el del apogeo del poder otomano y del auge de la literatura de “cancioneros”, el Divan, que como hemos visto, es una poesía de refinadísimo lenguaje pero puramente ornamental y desprovista de vida.

Fuzuli (1494-1555) Vivió toda su vida en Bagdad, de familia turcomana y de tendencia chiíta. Esta ciudad fue conquistada por los otomanos en 1534. Escribió en árabe, persa y turco (con las particularidades dialectales de Azerbaijan). Representa, para su siglo, el tipo perfeccionista del musulmán de cultura elevada. En sus escritos se ciñe a las modas de su tiempo según los modelos persas pero introduce una nota personal, de emoción, de gozo, que da a sus versos un valor auténtico. Su gran poema “Leyla y Mecnun”, con unos 3000 dísticos, recoge el tema de estos dos jóvenes amantes ya presente en la literatura turca pero tiene el mérito, bastante raro en esta lírica, de presentarnos a una heroína de gran encanto y feminidad.

Baki (1526-1600) vivió en Estambul, y es ya un poeta puramente otomano, que dependió siempre de los sultanes. Llegó a puestos elevados en la magistratura coránica. Muy ambicioso en su carrera lo era también en su obra poética. Su inspiración y estilo tienden siempre a la majestuosidad. Su obra es el “Divan”, que consiste en una selección de sus poesías.

Pir Sultan Abdal, se conoce que nació en Banaz, pueblo de Anatolia en la actual provincia de Sivas y vivió a lo largo del siglo XVI. Su verdadero nombre era Haydar aunque es conocido como Pir Sultan Abdal (Santo Derviche Sultán). Su identidad aleví le hizo conocer diversas órdenes religiosas Bektaşî, no pertenece a los poetas del Divan sino que la suya es una poesía totalmente popular, sus obras no tienen influencia del persa o árabe. Se co-

noce que estuvo implicado en actividades de resistencia contra la crueldad de los gobernantes de la zona por lo que fue capturado y ahorcado.

En sus enseñanzas se otorga a la humanidad un papel muy importante, junto con un carácter místico que combinado con una resistencia frente a la injusticia le han convertido en un referente en la cultura anatólica, sus poemas siguen sirviendo de inspiración a numerosas canciones de la Turquía actual.

Desgraciadamente podemos destacar en la historia reciente, la fecha del 2 de julio de 1993 en la que, en el congreso organizado por la asociación cultural Pir Sultan Abdal en el hotel Madimak de Sivas, murieron a causa de un incendio provocado 33 escritores, poetas e intelectuales.

La prosa en esta época es pesada y adornadísima, notándose aún más la influencia del estilo persa. Por lo que no hay grandes representantes. Sin embargo podemos destacar el **teatro de sombras de Karagöz y Hacivat**. No se sabe cuando empezaron estas representaciones unos lo fechan en tiempos del sultán Selim I (1512-1520) y otros lo retrotraen al reinado del sultán Bayaceto I (1389-1402).

Los protagonistas son Karagöz, hombre humilde que usa su ingenio para imponerse a su mejor amigo el pomposo Hacivat. Otros caracteres representan los diferentes personajes del multicultural imperio otomano: el borracho Tuzsuz Deli Bekir con su botella de vino, el de largo pescuezo Uzun Efe, el adicto al opio Kambur Tiryaki con su pipa, el excéntrico enano Altı Kariş Beberuhi, el tonto Denyo, el despilfarrador Hacivat, la coqueta Nigâr. También pueden aparecer un árabe que no sabe turco y se dedica a la venta de chucherías o es un mendigo, una sirvienta negra, un guarda de seguridad albano, un griego generalmente médico, un armenio criado o cambiador de dinero, un judío orfebre o chatarrero, una joven sirvienta circasiana, un persa que recita poesía con acento azerí, un barquero de Laz...

Las escenificaciones de Karagöz y Hacivat estaban principalmente asociadas a los entretenimientos del mes del ramadán, con la llegada de la radio, cine y televisión han pasado al mundo de la infancia. Las marionetas están elaboradas en piel translúcida de animal pintada con vivos colores y son proyectadas en una pantalla blanca.

Durante el siglo XVII destacan como poetas:

Nefî (1572-1634) Nació en Hasankale y continuó sus estudios en Erzurum. Se trasladó a Estambul en tiempos de Ahmet I y continuó en la corte bajo el sultán Murat IV. Es especialista en la quasida (oda). Sus poemas se caracterizan por una violencia y rara sinceridad. Se cree que murió estrangulado por las sátiras que dedicó en sus obras a los prohombres del régimen.

Nabi (1642 - 1712) A la edad de 24 años deja la provincia de Şanlıurfa y vive el resto de su vida en la corte de Mehmet IV como poeta del Divan. Es

el mayor representante de las tendencias persas. Es autor de óptimos gazel. Escribió dos mesneví, uno de ellos didáctico.

Karacaoğlan (1606-1679) Conocemos poco a cerca de su biografía y las fechas de su vida y muerte son aproximadas. Muchas regiones se disputan el honor de su nacimiento. Procedía de una familia turcomana de las montañas de Tarso (sur de Anatolia) y probablemente fue huérfano a temprana edad. Karacaoğlan (hijo del corzo o del moreno) era su seudónimo. Su poesía refleja la naturaleza en la que vivía como parte de la cultura nómada turca de las montañas de Tarso. En contraste con la poesía del palacio otomano su lenguaje era expresivo, sencillo, directo. Escribió muchos poemas, actualmente se conservan más de quinientos, compuestos bajo los estilos poéticos de la poesía costumbrista de Anatolia. Habla del amor, la naturaleza y el heroísmo. Conquistó muchos corazones y escribió sobre sus amores yendo a por agua a la fuente o haciendo pan.

Su poesía fue redescubierta con el nacimiento de la República de Turquía en 1923 y desde entonces se convierte en fuente de inspiración para algunos grupos musicales del folclore turco.

La prosa es más recargada y exagerada si cabe que la precedente: **Nergisi** y **Veysi** se escapan de esta línea y con un arte más depurado destacan:

Evliya Celebi (1611-1684): Este gran viajero recorrió casi todos los rincones del imperio otomano. Sabía escuchar y observar, interesándose tanto de los monumentos como de las leyendas y tradiciones, a la vez que relata los detalles de la vida social y económica. Sobre la Casa real de Austria opina: “ Por la voluntad de Dios Todopoderoso, todos los emperadores de esta casa son igualmente repulsivos en su aspecto. Y en todas las iglesias y casas, así como en las monedas, el emperador es representado con su feo rostro, y ciertamente, si cualquier artista osar retratarlo con un bello semblante sería ejecutado, pues él considera que así lo desfiguran. Estos emperadores están orgullosos de su fealdad”. De todos modos otros juicios sobre la sociedad austriaca son en cambio muy positivos.

Su principal obra es “Seyahatname” (libro de viajes). Su estilo no es hinchado aunque a veces resulta fantasioso como cuando se refiere a una mítica expedición de cuarenta mil jinetes tártaros a través de Austria, Alemania y Holanda hacia el Mar del Norte. Destaca por su minuciosidad con una lectura agradable y un lenguaje popular.

Naima (1655-1716) Historiador nacido en Halep cuyo verdadero nombre era Mustafa Naim. De joven llegó a Estambul y comenzó a frecuentar las clases de la mezquita de Beyazit. Pronto se convirtió en un hombre de estado por sus escritos sobre la historia de la que decía: “El pasado es una parte de la vida”.

Katip Celebi (1609 - 1657) es un gran polígrafo y enciclopedista. Nació en Estambul. A los 5 ó 6 años empezó sus estudios y a los 14 años ya trabajaba como secretario en una contaduría. Además del árabe y persa también conocía el latín. Escribió una “Crónica otomana”, “Guerras marítimas”, una obra geográfica y, sobre todo, un repertorio bibliográfico en el que enumera y resume a veces sintéticamente miles de obras en árabe, persa y turco, referentes a todos las ramas de la cultura islámica.

En el **siglo XVIII** sobresale **la poesía de:**

Nedim (1681-1730) nacido en Estambul y favorito del sultán Ahmet III, fue uno de los típicos representantes del periodo decadente llamado “era de los tulipanes”. Muere en la revuelta que se levantó en contra del sultán, promovida por algunos jenizaros. Brilla en sus obras cortas, sobre todo en las canciones que presentan un estilo muy simple y humano a pesar de estar compuestas a veces un poco forzosamente.

Şeyh Galip (1757-1799) pertenecía a una familia de melevíes. Su obra fundamental es “la Belleza y el Amor”, poema mesneví mítico simbólico.

Con ellos acaba la edad clásica y posclásica de la literatura otomana apareciendo, igual que en la vida política, una gran decadencia.

A mediados del siglo XIX aparece un periodo de **renovación literaria** en sentido europeo.

İbrahim Şinasi (1826-1871) Fundó el primer periódico no oficial en Turquía, de carácter político y literario. Tradujo muchas obras francesas.

Ziya Paşa (1825-1880) Nació en Estambul. Pasó parte de su vida en la corte. Conocía el francés y viajó por Europa. Formó parte del movimiento en pro de la monarquía constitucional “Los jóvenes turcos” siendo uno de los inspiradores de la Constitución de 1876. Tuvo una vida muy agitada luchando siempre contra el absolutismo. Al final de su vida se vio finalmente desterrado como gobernador de provincias alejadas y muere en Adana. Es famoso por unos poemas suyos en forma de poesía estrófica, todavía llenos de construcciones y modismos al gusto persa pero con un contenido nuevo, y quizá más interesantes desde el punto de vista cultural que del estético.

Namık Kemal (1840-1888) Poeta, dramaturgo y periodista tuvo también una vida muy agitada. Era igualmente uno de los “jóvenes turcos” y muy amigo de Ziya Paşa. Se le llama el padre de la patria. Introduce el concepto de patria en la poesía turca y canta, como todos los poetas de su generación, la libertad, la independencia, el orgullo y el coraje.

Abdulahk Hâmîd (1858-1937) Nace en Estambul. También se le considera como de la misma escuela que los anteriores. Siguió la carrera diplomática.

Tevfik Fikret (1867-1915): Fue profesor del liceo Galatasaray y más tarde de la escuela americana Robert College, ambos centros siguen en su actividad hoy en día y destacan por el nivel de su enseñanza siendo las clases del primero en lengua francesa y del segundo en inglés.

En su poesía se acerca a los humildes, a la vida en la calle. Expresa también sentimientos de pesimismo y desconcierto por el régimen despótico de los sultanes. Desanimado se retiró a una casa en el Bósforo donde murió. Colaboró en la revista literaria “El tesoro de la ciencia”. Al final de su vida tiene un periodo de fe en el progreso, en la ciencia, en una solidaridad de toda la humanidad. Es el creador de la poesía moderna turca. Recibe una gran influencia de los poetas franceses posteriores a los románticos. Adaptó la versificación turca al lenguaje poético moderno. Con Fikret la poesía turca toma firme posesión de la técnica y el estilo de la poesía occidental y se concuerda con el ideal de la libre expresión.

En la actualidad un reconocido colegio en Ankara lleva su nombre y las clases se dan en francés.

Halid Ziya (1860-1945): Estuvo al servicio del sultán. Se le puede considerar como el primer prosista moderno turco con influencia literaria francesa. Sus primeras novelas tienen un carácter romántico “Mai ve Siyah” (Azul y Negro) aunque ya afloran los primeros toques realistas. Su obra de madurez es “Aşkî memnu” (Amor prohibido). Al final de su vida se dedicó a escribir sus memorias.

IV. LA LITERATURA NACIONALISTA, LA TRANSICIÓN A LA REPÚBLICA DE TURQUÍA (1923)

Mehmet Emin (1869-1944) Es el primero que da voz a la literatura del llamado “turquismo”. Se propone hacer poesía en lengua “turca” para que sea comprendida por el pueblo humilde separando las palabras árabes y persas. Prefiere el metro silábico, que es el metro de la poesía popular. Proclama la fuerza de la estirpe turca, su orgullo y la esperanza en el mundo y en la humanidad.

Ziya Gökalp (1875-1924) Es el máximo representante del llamado “turanismo”, que viene del Turan, nombre que se daba a las tierras del nordeste del Irán, patria de una rama de la que nacieron los turcos y otros pueblos de lengua uraloaltaica. Escribe libros de poesía como el “Turan”, fábulas: “Kızıl elma” (La manzana colorada) y leyendas. La influencia de su poesía es más bien indirecta, es decir la ejercida por sus doctrinas nacionalistas.

Ömer Seyfeddin (1884-1920) Es un narrador de gran talento. Era muy hábil en trazar pequeños “dibujos caricaturales” pero no para los grandes “cuadros”. Su producción de novelas es copiosísima, con temas de todo tipo. Este gran novelista escribió obras de exaltación de las glorias turcas, de la educación moral y civil del pueblo y de polémica política con títulos como “la bomba”, “el arco iris”... Su lenguaje es muy personal, conciso, nervioso y animado. Se le considera como el descubridor de la moderna prosa turca para Europa.

Ahmed Haşım (Bagdad 1885, Estambul 1933) Tuvo gran influencia del simbolismo y del parnasianismo franceses. Escribió sobre todo en el metro clásico. Obras: Las horas del lago, la copa. Su poesía transcurre en una atmósfera rarefacta; los paisajes y los personajes son formas evanescentes. Las pasiones y sentimientos son como recuerdos trazados por la magia de la música, con una serie de trazos, ritmo, timbre, cantidad y sabias variaciones métricas.

Yahya Kemal Beyathı (1884-1958) Nació en Scopje (Macedonia). Su verdadero nombre era Ahmet Ağah pero utilizó en sus escritos el de Yahya Kemal. Se formó en París. Fue uno de los espíritus más inteligentes y más abiertos de la nueva Turquía. Su obra es bastante corta pero muy exigente en la composición. Su mundo está constituido principalmente de recuerdos, sensaciones y pasiones evocadas. Muchas de sus poesías están inspiradas en la historia turca y sobre todo con un nostálgico acercamiento a la tradición otomana. Se esfuerza por conseguir la unión entre el mundo antiguo oriental y el nuevo europeo en una experiencia sintética original. Utilizó el ritmo árabe con un estilo recargado muy del gusto de otra época.

Después de la victoria de Mustafá Kemal, tomó parte del consejo que viajó a Lausanne (1922). En 1926 fue destinado a Polonia como jefe de misión y en 1929 a Madrid como Ministro Plenipotenciario, justo después del cambio del alfabeto árabe por el latino (1928).

En España escribió poemas como el titulado “Baile en Andalucía” (traducción de Necati Kutlu):

*Castañuela, mantilla y rosa. El baile veloz llena el jardín...
En esta noche de jarana, Andalucía se ve tres veces carmesí...
Cientos de bocas recitan la canción mágica del amor.
La alegría española esta noche, está en las castañuelas.
Como el revuelo de un abanico son sus vueltas súbitas,
Con súbitos gestos se abren y cierran las faldas.
Ya no veo los demás colores, sólo el carmesí,
La mantilla esta noche ondea a España entera en sí.
Con un encanto travieso, cae su pelo hacia su frente;
La más bonita rosa de Granada en su pecho rebelde.*

*Se para y luego continúa como si caminara,
vuelve la cara y mira como si apuntara y matara:
¡Labios ardientes, negros ojos y de rosa su tez!
Luzbel me susurra: ¡Anda bésala mil veces!
¡Olé a la rosa que enamora! ¡Olé a la mantilla que deslumbra!
¡Olé de todo corazón a la castañuela que al espíritu alumbra!*

*Zil, şal ve gül. Bu bahçede raksın bütün hızı...
Şevk akşamında Endülüüs üç defa kırmızı...
Aşkın sihirli şarkısı yüzlerce dildedir.
İspanya neşesiyle bu akşam bu zildedir.
Yelpaze gibi çevrilir birden dönüşleri;
İşveyle devriliş, saçılış, örtünüşleri.
Her rengi istemez gözümüz şimdi aldadır;
Alnında halka halkadır âşufte kâkülü;
Göğsünde yosma Gırnata'nın en güzel gülü.
Altın kadeh her elde, güneş her gönüldedir;
İspanya varlığıyla bu akşam bu güldedir.
Raks ortasında bir durup oynar, yurur gibi;
Bir baş çevirmesiyle bakar öldürür gibi...
Gül tenli, kor dudaklı, komür gözlu, sürmeli...
Seytan diyorki sarmalı, yüz kere öpmeli;
Gözler kamaştıran şala, meftün eden güle,
Her kalbı dolduran zile, her sineden "Ole!*

V. LA LITERATURA DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA (DESDE 1923)

Halide Edib Adıvar (1883-1963) Esta mujer tuvo una vida y pasión política realmente singulares para una mujer turca de su época. Escribió "Handan", obra en la que la autora encontró la manera de trasladar a la protagonista toda su energía e ímpetu juveniles, junto a sus ideales de libertad y desarrollo del pueblo. Más tarde durante la guerra de Liberación dirigió mítines en Estambul, colaboró en Anatolia en un periódico de propaganda del Mando Supremo y hasta estuvo en el frente. De esta época es otra novela "Ateşten gömlek" (la camisa de fuego), en la que se percibe su tendencia a trasladar la realidad a un plano ideal y fantástico. Disintió del régimen kemalista y se fue al extranjero. Después de la muerte de Atatürk volvió a Estambul dando clases de literatura inglesa en la Universidad. En 1936

vuelve a escribir con la novela “Sinekli Sakai”, donde refleja la contraposición entre el espíritu oriental y el occidental. Actualmente la escritora İpek Çalışlar ha escrito una obra sobre su impresionante biografía.

Su obra “La hija del payaso” que fue publicada primero en inglés en 1935, se tradujo al turco al año siguiente y desde entonces es un clásico de la literatura turca y puente entre las dos culturas. Al poco tiempo de escribirse alcanzó 25 ediciones y ahora se recupera en toda Europa gracias al entusiasmo de Orhan Pamuk. En español la publica la editorial Lumen.

Yakup Kadri, Nació en el Cairo el año 1888 y murió en Ankara en 1974. Escribió obras de prosa artística, adquiriendo fama de insuperable estilista, con un fondo místico filosófico, en un lenguaje bastante musical. Su obra más famosa “Nur Baba” (1922), es una típica novela de ambiente en la que se representa la decadencia de la comunidad de monjes bektasíes. Otra obra suya es “Yaban”.

Un género particularmente rico es el de **la novela campesina social**:

Orhan Kemal (1914 -1970) Nació en Ceyhan (Adana) y trabajó como jornalero, tejedor y empleado en los campos de algodón del sudeste de Anatolia. Fue sentenciado a 5 años de prisión por sus ideas políticas y en la prisión de Bursa conoció a Nazim Hikmet que se convirtió en su mayor influencia literaria. Al recobrar la libertad trabaja en Estambul como empleado de la Fundación para la tuberculosis.

Empezó publicando poesía pero pronto comenzó a escribir relatos que los publica como una colección de relatos cortos llamada “Ekmek Kavgası” (lucha por el pan). Su primera novela se titula “Baba evi” (La casa del padre). Describe la estructura social, las relaciones patrón empleado y las luchas diarias de la Turquía que empieza a industrializarse. Sus novelas e historias reflejan la vida de las personas comunes que se mantienen en su dignidad en condiciones de poder o pobreza.

En la modesta casa donde vivió en Estambul, en el número 30 de la calle Akarsu del barrio de Cihangir se encuentra un museo y una librería dedicada a su memoria.

Yaşar Kemal (1923), es el seudónimo de Kemal Sadık Gökçe. Nace en Hemite (Adana) en una familia de origen kurdo. A la edad de 5 años presencia el asesinato de su padre a manos de un hijo adoptivo lo que le volvió tartamudo hasta los doce años. Fue encarcelado por sus ideas comunistas y su defensa de la minoría kurda. Destaca por su estilo irónico desde su época como periodista en el diario Cumhuriyet. Alcanzó gran fama por su personaje, el bandido mítico Ince Mehmet (Memed el Flaco), novela-símbolo que defiende en clave poética la causa de los desheredados, recoge las tradiciones orales del Oriente Medio y encarna sus esperanzas y miserias. Es doctor honoris causa por las

universidades de Estrasburgo, Akdeniz, Bilkent y del Mediterráneo. En 1996 se le concedió el VII premio internacional Catalunya. Su obra, en parte traducida al castellano está llena de emoción, pasión, acción, humor y sentimientos.

Edifica una obra un tanto épica como lírica, arraigada en las tradiciones turcas pero al mismo tiempo renovadora en lo narrativo y lo lingüístico. Incorpora infinidad de voces y expresiones de uso popular. Su veta lírica atraviesa lo narrado e ilumina los paisajes con su sencillez. Sus novelas son relatos de aventuras, impregnadas de una poesía sutil, de un paisaje espinoso, con un aliento de epopeya que a la vez consigue profundizar en los seres menores, en sus limitaciones y posibilidades, con esa hondura exótica que forman las elegías y creencias ancestrales.

En un periodo convulso caracterizado por la indefensión se erigió en intérprete y valedor de las aspiraciones de millones de campesinos y tabajadores en particular de la población kurda. Un año antes de que se le concediera el premio internacional por la paz que otorgan los libreros alemanes en 1997 fue condenado en ausencia por los tribunales turcos por lo que se instaló en Suecia.

Actualmente, absuelto, vive en Turquía y en el verano de 2009 concedió una larga entrevista al periódico Radikal en la que relata su postura sobre el problema kurdo y cómo poder llegar a un mejor entendimiento entre diferentes culturas.

Yaşar Kemal es el perenne candidato al nobel de Literatura en lengua turca sobre todo antes de que se concediera al joven escritor Orhan Pamuk.

Relato Corto y poesía

Con la llegada de la república de Turquía, el cambio de alfabeto y la occidentalización que ya había realizado un largo camino desde mediados del siglo XIX, la poesía adquiere un nuevo aire, se vuelve más cercana y se utiliza en gran medida el verso libre. Dentro de los nuevos aires pero siguiendo la tradición turca del cuento o relato corto se encuentran escritores contemporáneos de la talla de **Ahmet Hamdi Tanpınar** (1901 – 1962), **Sait Faik** (1906 – 1954), **Orhan Veli** (1914 – 1950) de los que se pueden encontrar obras en castellano.

Novela actual

Durante los últimos años la novela turca se ha renovado con gran fuerza y se ha dejado ver por el resto del mundo. A ello ha contribuido el premio

nobel de literatura concedido a **Orhan Pamuk** en 2006, el ser Turquía el invitado de honor de la feria del libro de Frankfurt en 2008 y el número y calidad de novelistas femeninas que han aparecido en el mercado, algunas de ellas con obras traducidas al castellano como:

Emine Sevgi Özdamar (Malatya, 1946) *La vida es un caravasar* (1996), *la lengua de mi madre* (1996), *El puente del cuerno de oro* (2000), *Extrañas estrellas* (2005).

Buket Uzuner (Ankara, 1955) “*Ada de ámbar*” (2009), “*Gentes de Estambul*” (2010).

Elif Şafak (Estrasburgo, 1971) “*La bastarda de Estambul*”(2009).

Özlem Kumrular (Estambul, 1974) “*De Estambul a Rodas: historias con sabor a vino*” (2005).

Nazım Hikmet

Como bien dice Solimán Salóm aunque han pasado muchos años desde que lo escribió “Creo que, a pesar de las múltiples traducciones aparecidas en distintos idiomas, a Hikmet se le conoce muy poco en el mundo. En general solamente se sabe de Hikmet que fue un gran poeta turco y universal, que padeció muchos años de cárcel, que un buen día escapó a Rusia donde siguió escribiendo y que murió en el exilio... He creído siempre que al revés de lo que se ha intentado hacer creer por el mundo, Nazım Hikmet no fue primero un luchador y luego un poeta, sino que Hikmet fue, es y sigue siendo, más que nada, por encima de todo, un gran poeta, un poeta de talla universal que sufrió con los sufrimientos de la humanidad y creyó perennemente que era su deber utilizar su poesía para estigmatizar y defender a los suyos en particular, y a los doloridos del mundo entero, en general.”

Sencillamente él nos cuenta quien era en su autobiografía que redactó el 11 de septiembre de 1961 en Berlín Oriental (traducción de Solimán Salóm):

“ Nací en 1902

Jamás he vuelto a mi ciudad natal.

No me gusta volver atrás.

A los tres años, en Halep, ejercité la profesión de nieto de Pachá,

a los diez y nueve la de estudiante de la Universidad de Moscú,

a los cuarenta y nueve otra vez Moscú:

y desde los catorce años escribo poesías.

hay hombres que conocen mil variedades de hierbas, otros

conocen variedades de peces,
yo, de separaciones.
Hay hombres que saben de memoria el nombre de cada estrella,
yo, el de las nostalgias.
He dormido en las cárceles y en los grandes hoteles.
He pasado hambre. Casi no existe el plato que no haya probado
incluido el de la huelga de hambre.
A los treinta años han querido ahorcarme,
a los cuarenta y ocho quisieron concederme la medalla de la Paz
y me la concedieron.
A los treinta y seis, necesité seis meses para recorrer
cuatro metros cuadrados de sombrío hormigón.
A los cincuenta y nueve, en diez y ocho horas volé
desde Praga a la Habana.
en 1951, en un mar, en compañía de un amigo,
anduve sobre la muerte.
En 1952, con un corazón cascado, tendido sobre la espalda,
esperé a la muerte más de cuatro meses.
Fui locamente celoso de las mujeres a las que amé.
No le tuve ninguna envidia a nadie, ni siquiera a Charlot.
Engañé a mis mujeres.
Nunca hablé mal detrás de mis amigos.
He bebido, sin llegar nunca a borrachín.
Siempre con el sudor de mi frente
gané mi dinero ¡Qué suerte para mí!
Sentí vergüenza ajena. Mentí.
Mentí por piedad.
Pero nunca dije mentiras porque sí.
He subido en tren, en avión, en coche.
La mayoría no lo consigue.
He ido a la Ópera.
La mayoría no consigue ir
a la mezquita, la iglesia, el templo, la sinagoga, los hechiceros;
ni siquiera ha oído hablar de la Ópera.
Sin embargo, desde los 21 años no voy
a muchos de los sitios adonde va la mayoría,
pero suelo hacerme leer el porvenir
en los posos del café.
Mis escritos están impresos en cuarenta idiomas
y prohibidos en mi Turquía, en mi propia lengua.

*No tengo aún el cáncer,
 tampoco es obligación padecerlo.
 Nunca seré primer ministro o cosa parecida,
 tampoco me gustaría serlo.
 No fui a la guerra
 pero tampoco bajé a los refugios en medio de la noche.
 No me arrastré en las carreteras
 huyendo de los aviones que vuelan a ras de tierra.
 Cerca de los sesenta me enamoré.
 En pocas palabras, amigos míos
 aunque esté hoy en Berlín, muriendo de nostalgia,
 puedo afirmar
 que he vivido como un hombre.
 En el tiempo que me queda por vivir
 ¿qué podrá ocurrirme aún?
 ¿Chi lo sa?*

*1902'de doğdum
 doğduğum şehre dönmedim bir daha
 geriye dönmeyi sevmem
 üç yaşında Halep'te paşa torunluğu ettim
 on dokuzumda Moskova komünist üniversite öğrenciliği
 kırk dokuzumda yine Moskova'da Tseka-Parti konukluğu
 ve on dördümden beri şairlik ederim
 kimi insanlar otların kimi insan balıkların çeşidini bilir
 ben ayrılıkların
 kimi insan ezbere sayar yıldızların adını
 ben hasretlerin*

*hapislerde de yattım büyük otellerde de
 açlık çektim açlık grevi de içinde ve tatmadığım yemek yok gibidir*

*otuzumda asılmamı istediler
 kırk sekizimde Barış madalyasının bana verilmesini
 verdiler de
 otuz altımda yarım yılda geçtim dört metrekaare betonu
 elli dokuzumda on sekiz saatte uçtum Prag'dan Havana'ya*

*Lenin'i görmedim nöbetini tuttum tabutunun başında 924'te
 961'de ziyaret ettim anıt kabri kitaplarıdır*

*partimden koparmağa yeltendiler beni
sökmedi
yıkılan putların altında da ezilmedim*

*951'de bir denizde genç bir arkadaşıyla yürüdüm üstüne ölümün
52'de çatlak bir yürekle dört ay sırtüstü bekledim ölümü*

*sevdiğim kadınları deli gibi kıskandım
şu kadarlık haset etmedim Şarlo'ya bile
aldattım kadınlarımı
konuşmadım arkasından dostlarımın*

*içtim ama akşamcı olmadım
hep alınımın teriyle çıkardım ekme paramı ne mutlu bana*

*başkasının hesabına utandım yalan söyledim
yalan söyledim başkasını üzmemek için
ama durup dururken de yalan söyledim*

*bindim tirene uçağa otomobile
çoğunluk binemiyor
operaya gittim
çoğunluk gidemiyor adını bile duymamış operanın
çoğunluğun gittiği kimi yerlere de ben gitmedim 21'den beri
camiye kiliseye tapınağa havraya büyüciye
ama kahve falına baktırduğım oldu*

*yazılarım otuz kırk dilde basılır
Türkiye'mde Türkçemle yasak*

*kansere yakalanmadım daha
yakalanmam de şart değil
başbakan fakan olacağım da yok
meraklısı da değilim bu işin
bir de harbe girmedim
sığınaklara da inmedim gece yarılari
yollara da düşmedim pike yapan uçakların altında
ama sevdalandım altmışıma yakın
sözün kısası yoldaşlar
bugün Berlin'de kederden gebermekte olsam da*

*insanca yaşadım diyebilirim
ve daha ne kadar yaşarım
başımдан neler geçer daha
kim bilir*

(11.9.'61 - Doğu Berlin)

Nazım, sensible a todo lo que le rodeaba, por lejano que fuera, dedicó varios poemas a la guerra civil española, al cerco de Madrid, identificándose con la causa de la República como la gran mayoría del pueblo turco. Todavía durante la década de los ochenta del pasado siglo aunque Nazım fuera un poeta de alguna manera prohibido oficialmente, iba aumentando su popularidad siendo indiscutiblemente uno de los personajes más valorados por el pueblo turco, entre los estudiantes se difundían libremente sus versos. Para 2002, en el centenario de su nacimiento el reconocimiento oficial fue unánime y se realizaron muchos actos en su honor. La Universidad de Bilkent (Ankara) junto con la comisión de la UNESCO en Turquía organizó una jornada en honor a Nazım Hikmet el 21 de marzo, día mundial de la poesía, en la que los diferentes participantes recitaron poesías de Nazım en su propio idioma, yo escogí *Kararanlıkta kar yağıyor* (Nieva en la obscuridad, traducción de Carmen Uriarte):

*Ni oír una voz desde el lado opuesto;
ni colocar aquello incomprendible en el tejido de las líneas,
ni tallar la rima con la precisión de un joyero;
ni una bonita palabra, ni una expresión profunda,
lo agradezco*

por todo,

esta noche estoy por encima de todo.

Esta noche

soy un cantante callejero, tengo una voz sin cultivar,

para ti,

una voz que te canta algo que no puedes oír.

Nieva en la obscuridad.

Tú estás a la puerta de Madrid.

En frente nuestras más preciosas cosas:

la esperanza, el anhelo, la libertad

y los niños asesinados por un ejército

Está nevando

y ahora mientras yo pienso en ti

*una bala puede esconderse por allí,
y ya no habrá más
ni viento, ni nieve, ni noche...*

*Ne mâveradan ses duymak,
Ne satırların nescine koymak o analaşılmayan şeyi,
ne bir kuyumcu merakıyla işlemek kafieyi,
ne güzel laf, ne derim kelâm,
çok şükür
hepsinin,
hepsinin üstüneyim bu akşam.*

*Bu akşam
bir sokak şarkıcısıyım, hunersiz bir sesim var,
sana,
senim işitemeyeğin bir şarkiyi söyleyen bir ses,
Karanlıkta kar yağıyor.
sen Madrit kapısındasın.
Karşında en güzel şeylerimizi
ümidi, hasreti, hürriyeti
ve çocukları öldüren bir ordu.
Kar yağıyor
ve belki bu akşam
ıslak ayakların üşüyordur.
Kar yağıyor
ve ben şimdi düşünürken seni
şurana bir kurşun saplanabilir,
ve artık bir daha
ne kar, ne rüzgâr, ne gece...*

El poeta cubano Nicolás Guillén describe a su “hermano” turco como “un hombre alto, rubio, aguileño, de ojos azules, muy simpático. Se expresaba en ruso y francés con la mayor seguridad, y mantenía un tono risueño y jovial en la conversación. Todo el mundo lo llamaba Nazim a secas, y de todo el mundo era querido y admirado”.

Quien más escribió sobre Hikmet fue Neruda quien le dedica un largo poema que lo titula “Aquí viene Nazım Hikmet”:

*Nazım, de las prisiones
recién salido,
me regaló su camisa bordada*

*con hilos de oro rojo
como su poesía*

En España también hay bastantes poetas que de alguna manera se sienten próximos a Hikmet y le recuerdan en sus versos. Antonio Gamoneda desde muy pronto se interesó por su poesía y por ser un poeta al que le unían las mismas inquietudes sociales. En su discurso en la entrega del premio Cervantes que se le concedió en 2006 hace referencia para explicar su aproximación a la obra cervantina al poema de Nazim titulado “Don Quijote” que termina diciendo:

*yo sé
que una vez que se cae en esta pasión
y que se tiene un corazón de un peso respetable,
no hay nada que hacer, Don Quijote,
nada que hacer:
hay que embestir a los molinos de viento.*

Blas de Otero dedicó el poema “Cartas y poemas a Nâzim Hikmet”:

*Puesto que tú me has conmovido,
en este tiempo en que es tan difícil la ternura,
y tu palabra se abre como la puerta de tu celda
frente al Mármara
rasgo el papel y, de hermano a hermano, hablo contigo...*

Marcos Ana, el poeta español que conoció la libertad después de 23 años de cárcel al ser encarcelado y condenado a muerte después de la guerra civil cuando contaba 19 años, encontró a su alma gemela cuando en 1962 pudo conocer a Nazim Hikmet. En la entrega del premio René Cassin de derechos humanos del 2009 que concede el Gobierno Vasco, en su emotivo agradecimiento Marcos Ana pronunció las palabras con las que acaba su libro “Decidme como es un árbol” en donde cita los versos de Nazim:

*Has de saber morir por los hombres,
y además por hombres que quizá nunca viste,
y además sin que nadie te obligue a hacerlo,
y además sabiendo que la cosa más real y bella es vivir.*

En euskera el poeta Gabriel Aresti publicó traducciones de Nazım Hikmet y en catalán Pere Gimferrer ha destacado los puntos de contacto entre dos poetas rebeldes, el catalán Joan Brossa y el turco Nazım Hikmet.

No sé si habré sabido despertar un interés por la literatura turca, tan desconocida en España y sin embargo con bastantes similitudes en su vertiente popular, lo mismo podríamos decir de la historia y hasta de la geografía de estos dos extremos del Mediterráneo. Quizá los nuevos tiempos económicos lleven a un mayor acercamiento de las dos orillas.

BIBLIOGRAFÍA

- ATABAŞ, H. (ed.) (2002): *Türkçenin Yurttaşı Nazım Hikmet*. Ankara: Tömer yayınları.
- CALIŞLAR, İ. (2010): *Halide Edib Biyografisine Siğmayan Kadın*. İstanbul: Everest Yayınları.
- EDİB ADIVAR, H. (2010): *La hija del payaso*. Barcelona: Lumen.
- HİKMET, N. (1981): *Antología poética versión de Solimán Salóm*. Madrid: Visor (selección, traducción y prólogo de Solimán Salóm).
- (2008): *Poemas finales últimos poemas II. 1962-1963*. Madrid: Ediciones del oriente y del Mediterráneo. (Posfacio de Fernando García Burillo, traducción del turco de Fernando García Burillo y Çağla Soykan).
- KUMRULAR, Ö. (2005): *De Estambul a Rodas: historias con sabor a vino*. Barcelona: El Cobre Ediciones.
- ÖZDAMAR, E. S. (1996): *La vida es un caravasar*. Madrid: Alfaguara.
- (1996) *La lengua de mi madre*. Madrid: Alfaguara.
- (2000) *El puente del cuerno de oro*. Madrid: Alfaguara.
- (2005) *Extrañas estrellas*. Madrid: Alfaguara.
- SALOM, S. (ed.) (1959): *Poetas turcos contemporáneos*. Madrid: Rialp. (Selección, versió, prólogo y notas de Soliman Salom).
- SHAFK, E. (2009): *La bastarda de Estambul*. Barcelona: Lumen.
- SILAY, K. (ed.) (1996): *An Anthology of Turkish Literature*. Bloomington, Indiana: Indiana University turkish Studies&Turkish ministry of Culture joint Series.XV.
- URIARTE, C. (1995): *las relaciones hispanoturcas durante la guerra civil española*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.
- UZUNER, B. (2009): *Ada de ámbar*. Murcia: Tres Fronteras.
- (2010) *Gentes de Estambul*. Las Palmas de Gran Canaria: Edebe.